

Чеканина Ольга Николаевна,
учитель русского языка и литературы,
МБОУ «Лянторская средняя общеобразовательная школа №5»,
Сургутский район, г.п.Лянтор

**ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС КАК ОДИН ИЗ КОМПОНЕНТОВ
ОРГАНИЗАЦИИ ПРОФИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЕ.
ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА
«МОЗАИКА ЕВРОПЕЙСКОЙ БАЛЛАДЫ»**

Аннотация: Литература – фундаментальная часть гуманитарного образования и воспитания школьников. В статье рассматриваются вопросы организации занятий по предмету в рамках элективного курса. Предложена программа и приемы организации познавательной деятельности старшеклассников.

Ключевые слова: элективный курс, планируемые результаты, познавательная деятельность, народная и литературная баллада, литературный процесс, художественный перевод, поэтика баллады.

Элективные курсы – это один из важнейших компонентов профильного обучения. Они способствуют осознанному выбору профессии и углубленному изучению отдельных дисциплин. Приоритет отдается практической направленности, что позволяет формировать и развивать качества личности, способной к успешной социализации в обществе. Особую значимость при таком понимании учебного процесса приобретает самостоятельная деятельность обучающихся. Использование ее различных форм в процессе изучения элективных курсов, вариативность заданий для самостоятельной работы являются одним из условий активизации познавательной деятельности школьников, повышения мотивации и качества обучения.

Художественный перевод поэтического произведения – это особый вид искусства, способствующий развитию национальной и мировой литературы.

Изучение общности многовековых исторических взаимосвязей на примере одного жанра – народной и литературной баллады, роль и значение их переводов во взаимном обогащении национальных культур народов Европы позволяет углубить знания старшеклассников о литературном процессе.

Темы, формы занятий, различные виды учебной деятельности в рамках элективного курса способствуют формированию профессионально значимых качеств личности, ориентированной на выбор специальности гуманитарного профиля.

Цель элективного курса: показать общность многовековых исторических взаимосвязей в жанре народной и литературной баллады, способствующих взаимному обогащению национальных культур народов Европы.

Задачи:

- формировать у подопечных представление о жанре баллады как величайшем факторе взаимного сближения и обогащения всех европейских литератур;
- развивать умение сравнительного анализа текстов народных и литературных баллад с учетом их генезиса, закреплять умения комплексного анализа поэтического произведения;
- создать условия для учебно-исследовательской и творческой работы;
- создать условия для формирования профессионально значимых качеств личности, ориентированной на выбор специальности гуманитарного профиля.

Личностными результатами освоения учащимися программы элективного курса по литературе являются:



приобретение практического опыта пробного проектирования жизненной и профессиональной карьеры на основе соотнесения своих интересов, склонностей, личностных качеств, уровня подготовки с требованиями профессиональной деятельности.

Метапредметными результатами освоения учащимися программы элективного курса по литературе являются:

- 1) владение всеми видами речевой деятельности:
 - адекватное понимание информации устного и письменного сообщения;
 - владение разными видами чтения;
 - способность извлекать информацию из различных источников, в том числе научных статей, рефератов, монографий;
 - овладение приемами отбора и систематизации материала на определенную тему;
- умение вести самостоятельный поиск информации, ее анализ и отбор;
 - способность к преобразованию, сохранению и передаче информации, полученной в результате чтения или аудирования, в том числе и с помощью технических средств и информационных технологий;
 - способность определять цели предстоящей учебной деятельности (индивидуальной и коллективной), последовательность действий, оценивать достигнутые результаты и адекватно формулировать их в устной и письменной форме;
 - способность свободно, правильно излагать свои мысли в устной и письменной форме;
 - умение выступать перед аудиторией сверстников;
- 2) применение приобретенных знаний, умений и навыков в повседневной жизни; способность использовать литературоведческий материал как нравственный ориентир для решения жизненных ситуаций;
- 3) коммуникативно-целесообразное взаимодействие с окружающими людьми в процессе речевого общения, совместного выполнения какой-либо задачи, участия в спорах, обсуждениях; овладение национально-культурными нормами речевого поведения в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения.

Предметными результатами освоения учащимися программы элективного курса по литературе являются:

- 1) знать основные этапы развития баллады как жанра литературы;
- 2) понимать роль баллады во взаимном сближении и обогащении всех европейских литератур;
- 3) уметь анализировать тексты народных и литературных баллад с учетом их генезиса;
- 4) выполнять комплексный анализ поэтического произведения;
- 5) создавать монологические высказывания на литературоведческую тему;
- 6) создавать творческие работы различных жанров (аннотация, эссе, сочинение-рассуждение, стихотворение, перевод)
- 7) научно-исследовательская деятельность по предметам филологического цикла.

1. Общая характеристика программы элективного курса «Мозаика европейской баллады»

Программа охватывает период с 14 по 20 вв. и позволяет на примере развития в Европе жанра народной и литературной баллады показать закономерность и непрерывность динамичного процесса формирования мировой литературы, продолжающегося и на современном этапе.

Композиция курса подчинена хронологии литературного процесса, показывает развитие литературы в движении от эпохи к эпохе, позволяет увидеть связь времен, связь литератур разных стран, связь художественного произведения с особенностями эпохи или художественного мира автора, современные геополитические реалии, соотнести рассматриваемый материал с явлениями русской литературы.



Рассматривая творчество крупнейших поэтов, ученых, деятелей европейской культуры, активно разрабатывавших и изучавших жанр народной, литературной баллады, данная программа позволяет осветить вопросы исторической поэтики, стилизации, реминисценции, строфики, поэтических тропов и фигур, синтаксических конструкций. Большое внимание уделено вопросам художественного перевода, как особому виду поэтического искусства, как умению «проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов» (А.И.Куприн, «Юнкер»). Рассматривается значение переводов баллад европейских авторов в становлении данного жанра в русской литературе, в развитии и обогащении национальной культуры. Содержание элективного курса направлено на формирование у старшеклассников гуманистического мировоззрения, национального самосознания, любви и уважения к литературе, ценностям отечественной и мировой культуры. Элективный курс актуализирует знания по различным разделам лингвистики, литературоведению, культурологии, истории, искусству, знакомит с требованиями к уровню профессиональной компетенции по специальностям гуманитарного профиля. В предложенном курсе заложены возможности интегрирования с историей, музыкой, иностранным языком, ИЗО, МХК.

Элективный курс «Мозаика европейской баллады» предполагает сочетание лекционных, семинарских занятий, уроков анализа текста, занятий, посвященных анализу языка, стиля, выявлению архетипов, сходных мотивов, сюжетов, самостоятельных, творческих работ учащихся. Виды деятельности старшеклассников в ходе изучения данного курса: анализ поэтического произведения; сравнительный анализ произведений разных видов искусства (литература, живопись, музыка); деловые игры; устные сообщения учащихся с последующей дискуссией; составление таблиц, создание образовательных ресурсов.

Познавательная деятельность учеников организуется через работу творческих групп по следующим темам проектов: «Образы литературы в литературе», «Каталог сюжетов», «Портретная галерея», «Балладная география Европы». Работа над проектом осуществляется в течение всего элективного курса. В заключение изучения курса «Мозаика европейской баллады» каждая творческая группа готовит защиту проекта.

В основе преподавания курса лежат педагогические технологии, основанные на личностной ориентации педагогического процесса:

- педагогика сотрудничества и технология проблемного обучения (Ш. А. Амонашвили, Д. Дьюи);

- теория А. А. Ухтомского о развитии личности на базе формирования доминанты самосовершенствования, в основе которой лежит гуманно-личностный подход, объединяющий личностную направленность учебно-воспитательного процесса, гуманизацию педагогических отношений, формирование положительной Я-концепции;

- технология интерактивного обучения (В. Библер, С. Курганов).

Курс рассчитан на 34 часа (урок-лекция-8 часов, практические занятия-26 ч).

2.Содержание элективного курса по литературе «Мозаика европейской баллады»

1. Введение (4ч.) «Занимательный путеводитель». Знакомство с целями и задачами курса, основными видами познавательной, информационно-коммуникативной, рефлексивной деятельности. Формирование творческих групп, обсуждение и выбор тем творческих заданий и проектной деятельности в группах.

Баллада как древнейший жанр мировой литературы. Истоки и генезис жанра. Художественная специфика жанра. Происхождение сюжетов баллад. Отражение истории человеческой цивилизации в сюжетах баллад. Народная баллада. Трансформация первичной формы народной баллады. Литературная баллада. Выразительные средства поэтического языка жанра. Принципы классификации народной и литературной баллады.



2. Народная баллада. (11ч.) Народная баллада – золотой фонд традиционных чувств и мыслей народа. Отражение важных моментов социальных отношений человека и общества в разные эпохи, в рамках различных общественно-экономических формаций.

Балладная «география» Европы.

Английская и шотландская баллада. Реликвии древней английской поэзии. Лирический, мифологический, драматический и эпический элемент в английских и шотландских народных балладах. «Ворон к ворону летит» в переводе Пушкина А.С; «Эдвард» в переводе Толстого А.К; «Унылые берега Ярроу» в переводе Плисецкого Г., «Рыцарь Овайн» в переводе Петрова Ю. Баллады о Робин Гуде – яркая страница английской народной поэзии. «Баллады о Робин Гуде» в переводе М. Цветаевой, Н. Гумилева.

Испанский романс. Специфика испанского романса. Испания- «страна романсов». Романс – лирическая песня, обладающая героическим и рыцарским содержанием.

«Дон Диег сидел печальный» в переводе Катенина П.А., «Дон Хуан» в переводе Д. Самойлова.

Немецкая баллада. Национальное своеобразие немецкой народной баллады. Отражение народных традиций, обычаев и поверий в балладах. «Баллада о прекрасной Агнес Бернауэрин», «Выкуп» в переводе Л. Гинзбурга, «Доныне о бедных детях...» в переводе М. Цветаевой.

Скандинавская баллада. Родство баллады «Старик Тор» и «Песни о Трюме» из «Старшей Эдды». «Песнь Гаральда Смелого» в переводе К. Батюшкова, «Старик Тор» в переводе Г. Воронковой, «Агнет и водяной» в переводе Игн. Ивановского.

Французская баллада. История народной песни во Франции. Эпические песни, религиозные песнопения, песни – легенды. «Возвращение моряка» в переводе И. Эренбурга, «Мальбрук на войну едет» перевод неизвестного автора 18 века.

Этнографические приметы славянских баллад. Самобытность исторического пути, языка, культуры славянских народов.

Венгерская баллада. «Ката Гадар» в переводе Н.Гребнева.

Болгарская баллада. «Стоян-олень» в переводе Д. Самойлова.

Югославские баллады. Югославия – «ядро балканского балладного региона». «Хасанагиница» в переводе А.Ахматовой.

Русские баллады. Особенности и специфические сюжеты русской народной баллады, способы и приемы их обработки. Былинно-мифологические, исторические, любовные, сатирические темы в русских балладах. «Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым» – неисчерпаемый источник богатства русских песен. «Змей Горыныч и княгиня», «Чудесное спасение», «Гибель полонянки», «Аника-воин», «Ехали солдаты», «В далеком Цусимском проливе», «Муж-солдат в гостях у жены», «Софья и Василий».

3. Литературная баллада (15ч.) Многофункциональность жанра. Способность к синтезу национальных и чужеземных традиций. Баллада как жанр, открывающий большие возможности для поиска новых выразительных средств поэтического языка.

Англия

Английская литературная баллада. Психологическая глубина и драматичный накал чувств в английской литературной балладе.

Уильям Блейк «Мэри», перевод С. Маршака. Роберт Бернс «Джон Ячменное Зерно», перевод Э. Багрицкого. «Маленькая баллада», перевод С. Маршака. Вальтер Скотт «Красив Бригнала брег крутой...», перевод К.Павловой. Роберт Луис Стивенсон «Вересковый мед», перевод С.Маршака.

«Обыденные вещи в необычном освещении». «Лирические баллады» (1798г.) У. Вордсворта и С.Т.Кольриджа, роль их творчества в развитии английской поэзии.



Уильям Вордсворт «Нас семеро», перевод И.И. Козлова. Сэмюэл Тейлор Кольридж «Элис дю Кло, или Раздвоенный язык», перевод М.Лозинского. Джордж Гордон Байрон «Видение Валтасара», перевод А.И.Полежаева. «Баллада», перевод М.Ю.Лермонтова.

Германия.

Литературная баллада в Германии. Роль Гердера, Гете, Бюргера в создании и осмыслении жанра литературной баллады.

Иоганн Готфрид Гердер «Дочь лесного царя», перевод Л.Гинзбурга. Готфрид Август Бюргер «Ленора», перевод В.А.Жуковского. Иоганн Вольфганг Гете «Лесной царь», перевод В.А.Жуковского.

Эволюция жанра баллады в Германии.

Адельберт фон Шамиссо «Замок Бонкур», перевод Е.Витковского. Фридрих Шиллер «Рыцарь Тогенбург», перевод В.А.Жуковского. Генрих Гейне «Не знаю, что значит такое», перевод А.Блока.

Франция.

Балладное творчество Ф.Вийона (1431-ок.1463). «Вийоновский» тип литературной баллады.

Франсуа Вийон «О дамах прошлых времен». Перевод Н.Гумилева.

«Баллада истин на изнанку». Перевод И.Эренбурга.

Французская литературная баллада 18-19вв. Творчество В.Гюго, П.Мериме, А.Рембо.

Виктор Гюго «Невеста литаврщика». Перевод Вал.Дмитриева. Проспер Мериме «Вурдалак», «Конь». Перевод А.С.Пушкина. Артюр Рембо «Офелия». Перевод Б.Лифшица.

Польша.

Балладное творчество А.Мицкевича (1798-1849). Адам Мицкевич «Свитезянка». Перевод А.А.Фета. «Будрыс и его сыновья». Перевод А.С.Пушкина.

Россия.

Баллада- ведущий жанр поэзии эпохи романтизма в России.

И.И.Дмитриев «Старинная любовь» Н.М.Карамзин «Раиса. Древняя баллада». И.И.Козлов «Сон невесты».

Взаимные переводы, их роль в становлении жанра баллады, в развитии и обогащении национальной литературы и культуры.

В.А.Жуковский – создатель особой балладной традиции в России.

В.А.Жуковский «Людмила», «Светлана». П.А.Катенин «Наташа», «Ольга».

А.С.Пушкин – поэт и переводчик. Идеино – эстетические ориентиры русской баллады начала 19 века.

А.С.Пушкин «Утопленник», «Жил на свете рыцарь бедный...». М.Ю.Лермонтов «Русалка». А.К.Толстой «Илья Муромец», «Песня о Гаральде и Ярославне». А.А.Фет «Замок Рауфенбах». И.З.Суриков «В степи». Д.Н.Садовников «Из-за острова на стрежень...». М.И.Ожегов «Меж крутых берегов». К.Д.Бальмонт «Замок Джен Вальмор».

4.Значение жанра баллады в развитии национальной и мировой литературы, культуры (4ч.)

Опыт мировой балладной литературы – источник оригинального творчества поэтов – новаторов конца 19 начала 20 в. Балладные мотивы в творчестве русских поэтов конца 19 начала 20 в.

И.А.Бунин «Белый олень», «Святогор и Илья». В.Я.Брюсов «Смерть рыцаря Ланцелота». А.А.Блок «Ушел он, скрылся в ночи», «Королевна». Н.С.Гумилев «Баллада», «Всадник». С.А.Есенин «Песнь о собаке». М.А.Горький «Легенда о Марко», В.В.Маяковский «Военно-морская любовь».

Таинственный и волшебный мир русской баллады. Балладные мотивы в творчестве поэтов 20 века (Багрицкий, Высоцкий, Пастернак, Мандельштам, Самойлов...).



Балладные мотивы в творчестве поэтов зарубежной Европы конца 19 начала 20 века.
Б.Брехт «О Франсуа Вийоне». Перевод Д.Самойлова. «Легенда о мертвом солдате».
Перевод С.Кирсанова. Р.Киплинг «Баллада о Востоке и Западе». Перевод В.Потаповой.
Мозаика европейской баллады (защита проектов).

Таблица 1

3. Тематическое планирование элективного курса «Мозаика европейской баллады»

№п/п	Темы раздела	Виды деятельности	Количество часов
1	Введение. (4 ч.)	Знакомство с целями и задачами курса, основными видами познавательной, информационно-коммуникативной, рефлексивной деятельности. Формирование творческих групп, обсуждение и выбор тем творческих заданий и проектной деятельности в группах. Формулирование монологических высказываний, ведение диалога, полилога. Индивидуальная и групповая исследовательская работа над проектными заданиями: мини проект «Визитная карточка жанра», проект «Каталог сюжетов». Создание письменного высказывания в жанре путевых заметок «Путешествие по балладной Европе».	4
2	Народная баллада	Работа с текстом поэтического произведения: выразительное чтение, анализ. Работа со справочной литературой: словарь литературоведческих терминов, библиографический словарь. Работа с ЦОР. Формулирование монологических высказываний, ведение диалога, полилога. Пересказ, цитирование. Сопоставительный анализ поэтических текстов баллад с учетом их генезиса. Рассуждения проблемного характера. Индивидуальная и групповая исследовательская работа над проектными заданиями: «Каталог сюжетов», «Литературная карта балладной Европы средних веков». Составление конспекта по теме «Сюжеты русской народной баллады». Создание письменного высказывания « Портретный очерк литературного героя». Составление плана виртуальной экскурсии по музеям Европы с использованием ресурсов Интернет.	11
3	Литературная баллада.	Работа с текстом поэтического произведения: выразительное чтение, анализ. Работа со справочной литературой: словарь литературоведческих терминов, библиографический словарь, учебник. Работа с	15



		<p>ЦОР. Формулирование монологических высказываний, ведение диалога, полилога. Пересказ, цитирование. Сопоставительный анализ поэтических текстов баллад с учетом их генезиса. Рассуждения проблемного характера. Написание и защита реферата. Составление презентации. Индивидуальная и групповая исследовательская работа над проектными заданиями: «Портретная галерея», «Каталог сюжетов», «Образы литературы в литературе». Составление литературного алгоритма «Эволюция жанра баллады». Создание письменного высказывания «Аннотация к ...».</p>	
4	Значение жанра баллады в развитии национальной, мировой литературы и культуры.	Работа с текстом поэтического произведения: выразительное чтение, анализ. Формулирование монологических высказываний, ведение диалога, полилога. Составление сценария литературно-музыкальной композиции. Защита групповых проектов.	4

4. Система оценки достижения планируемых результатов

По итогам изучения курса «Мозаика европейской баллады» старшеклассники представляют защиту групповых проектов по сквозным темам курса: «Образы литературы в литературе», «Каталог сюжетов», «Портретная галерея», «Балладная география Европы». Одним из методов оценки личностных результатов обучающихся является оценка личностного прогресса обучающегося с помощью портфолио, где собраны письменные работы, творческие задания, сценарии, индивидуальные проекты.

Объектом оценки метапредметных результатов служит сформированность у обучающихся регулятивных, коммуникативных и познавательных универсальных действий, направленных на анализ и управление своей познавательной деятельностью. Оценивается умение учиться, т.е. совокупность способов действий, которые обеспечивает способность обучающихся к самостоятельному усвоению новых знаний и умений, включая организацию этого процесса.

Объектом оценки предметных результатов служит способность обучающихся решать учебно-познавательные и учебно-практические задачи с использованием средств учебного предмета, в том числе на основе метапредметных действий.

Таблица 2

Календарно-тематическое планирование

№п /п	Тема занятия	Кол-во часов	Образовательный продукт	Дата занятия
Введение. (4 ч.)				
1	«Занимательный путеводитель»	1	Создание творческих групп, выбор группой темы для группового проекта. Маршрутная карта «Мое путешествие по курсу...»	



2	Баллада как древнейший жанр мировой литературы. Истоки и генезис жанра. Художественная специфика жанра.	1	Мини проект «Визитная карточка жанра».	
3	Происхождение сюжетов баллад. Народная баллада. Литературная баллада.	1	Проект «Каталог сюжетов»	
4	Балладная «география» Европы	1	Путевые заметки «Путешествие по балладной Европе».	
Народная баллада (11ч, урок-лекция – 4 ч., практические занятия-7 ч.)				
5	Английские и шотландские народные баллады	1	Тезисы	
6	Баллады о Робин Гуде – яркая страница английской народной поэзии.	1	Портретный очерк литературного героя.	
7	Специфика испанского романа.	1	План анализа поэтического произведения.	
8	Немецкая народная баллада.	1	Тезисы.	
9	Скандинавские народные баллады. Родство баллады «Старик Тор» и «Песни о Трюме» из «Старшей Эдды».	1	План сопоставительного анализа поэтических текстов с учетом их генезиса.	
10	Французская народная баллада 12-16 вв.	1	Тезисы	
11	Венгерские и болгарские народные баллады.	1	Анализ поэтического произведения.	
12	Югославия – «ядро балканского балладного региона».	1	Рассуждения проблемного характера.	
13	Русская народная баллада	1	Тезисы	
14	Особенности и специфические сюжеты русской народной баллады, способы и приемы их обработки.	1	1. «Каталог сюжетов». 2. Составление конспекта по теме «Сюжеты русской народной баллады».	
15	Трубадуры, труверы и миннезингеры. Панорама развития средневековой баллады	1	1. Литературная карта балладной Европы средних веков. 2. Составление плана виртуальной экскурсии по музеям Европы с использованием ресурсов Интернет.	
Литературная баллада. (15ч., урок-лекция-4ч., практические занятия-11ч.)				



16	Балладное творчество Ф.Вийона. «Вийоновский» тип литературной баллады.	1	1.Аннотация: 2 «Портретная галерея».	
17	18-19вв.- период расцвета в Европе жанра литературной баллады.	1	Тезисы	
18	Французская литературная баллада 18-19вв. Творчество В.Гюго, П.Мериме, А.Рембо.	1	Защита рефератов, обмен мнениями.	
19	Балладное творчество А.Мицкевича (1798-1849г.). Польша.	1	1.Биографический очерк. 2. «Портретная галерея».	
20	Литературная баллада в Германии.	1	Тезисы	
21	Роль Гердера, Гете, Бюргера в создании и осмыслении жанра литературной баллады.	1	«Портретная галерея».	
22	Эволюция жанра баллады в Германии.	1	Литературный алгоритм «Эволюция жанра баллады».	
23	Английская литературная баллада.	1	Тезисы.	
24	«Обыденные вещи в необычном освещении». «Лирические баллады» (1798г.) У. Вордсворт и С.Т. Кольридж – роль их творчества в развитии английской поэзии 19в.	1	«Портретная галерея».	
25	Баллада – ведущий жанр поэзии эпохи романтизма в России.	1	Тезисы.	
26	Жуковский – создатель особой балладной традиции в русской литературе.	1	1. Эссе. 2. «Портретная галерея».	
27	Пушкин А.С. – поэт и переводчик.	1	1.Рецензия. 2. «Портретная галерея».	
28	Идейно – эстетические ориентиры русской баллады начала 19в.	1	Защита рефератов, обмен мнениями.	
29	Взаимные переводы, их роль в становлении жанра баллады, в развитии и обогащении национальной литературы и культуры.	1	Кроссворд «Образы литературы в литературе».	
30	Бюргер – Жуковский – Катенин. Гете – Жуковский. Шиллер – К.Прутков	1	1.Сопоставительный анализ поэтических произведений. 2. «Каталог сюжетов».	



Значение жанра баллады в развитии национальной, мировой литературы и культуры. (4ч.)				
31	Опыт мировой балладной литературы – источник оригинального творчества поэтов – новаторов Зарубежной Европы конца 19 начала 20в.	1	Проект	
32	Балладные мотивы в творчестве русских поэтов конца 19в. начала 20в.	1	1. «Каталог сюжетов». 2. Реферат по творчеству одного из русских поэтов конца 19в. начала 20в. (по выбору обучающихся).	
33	Таинственный и волшебный мир русской баллады. Балладные мотивы в творчестве поэтов 20в.	1	Сценарий литературно-музыкальной композиции.	
34	Мозаика европейской баллады.	1	Защита групповых проектов	

Список литературы:

Литература для учителя

1. А.А. Гугнин, предисловие к изданию «Эолова арфа: Антология баллады». Постоянство и изменчивость жанра. Москва; «Высшая школа», 1989г.
2. Энциклопедия мировой литературы. (под ред. С.В.Стахорского). СПб: «Невская книга», 2000г.
3. М.П.Алексеев. Народные баллады Англии и Шотландии. Москва, 1984г.
4. В.П.Неустроев. Литература скандинавских стран. (1870-1970). Москва: «Высшая школа», 1980г.

Литература для ученика

1. Г. В.Ф.Гегель. Лекции по эстетике. Романтические искусства. Поэзия.- Антология баллады. Москва: «Высшая школа», 1989г.
2. А.С.Пушкин. Сочинения и переводы в стихах П.Катенина. 1833г.-Антология баллады. Москва: «Высшая школа», 1989г
3. И.И.Гнедич. О вольном переводе бюргеровой баллады «Ленора» 1816г. Антология баллады. Москва: «Высшая школа», 1989г
4. А.С.Грибоедов. О разборе вольного перевода бюргеровой баллады «Ленора» 1816г. Антология баллады. Москва: «Высшая школа», 1989г
5. М.И.Цветаева. Два «Лесных царя» 1933г.- Просто сердце. Стихи зарубежных поэтов в переводе М.Цветаевой. Москва, 1967г.
6. А.А. Гугнин, предисловие к изданию «Эолова арфа: Антология баллады». Постоянство и изменчивость жанра. Москва; «Высшая школа», 1989г.

